Course Program 2014

Course Program

Monday, March 31

Sharing

Session 1: Introduction and Overview

Introductions of participants
Logistics
Course Overview
Discussion of a few LT topics

Session 2: Paratext for Consultants

Lesson 1: Arranging your workspace[1]

Session 3: Paratext for Consultants

Lesson 2: Consultant notes[2]

Session 4: Regular Expressions

New to regex?
If you are totally to RegEx, andif Internet connection is available, then work through to regexone interactive tutorial at http://regexone.com/[3]

Arealdy know them well?
If you already know RegEx well, and are you up for a challenge, then I have a real-life exercise for you. It uses an extention to LibreOffice.
The file is: Cantiques des Brebis-A5.odt
It is found under ...\LTCT 2014 Workshop\Regular Expressions\Project - Hymn book
There is a text files with some guidelines in the same folder.

Still learning?
The rest of us will use the Regular Expressions Primer in class and then daily in assignment times.
Note: make sure you have Andika Compact and Charis SIL Compact fonts installed.

Session 5: Assignments/Growth Plan

1. In Paratext, create a text combination called Asn1-1 for a translator drafting Scripture. It should contain a source language text, a target language text, a text collection, a Reference Book and Consultants Notes. Take a picture of it and save it as jpg.file. Submit the jpg file to your instructor.

2. Create two consultant notes from the Greek text in the book of Luke in your consultant note's project, each note should be in a different chapter. Create one consultant note from NRS89 in the book of Luke. Verify that these consultant notes can be seen from the NIV.

3. Complete the next lesson (lesson 6) including the assignment in the Regular Expressions Primer.

Tuesday, April 1

Sharing

Session 1: FLEx - What's New in 8

- Send/Receive (Collaboration)
- Archive with Ramp
- Improved Keyboard Tab in Writing Systems
- Type-ahead in List Reference
- Collect Words – Columns
- Export Semantic Domain Worksheets.
- Search Semantic Domains
- Bulk Edit Phonemes Features in Grammar
- Complex Concordance Tool

Session 2: Paratext for Consultants

Lesson 3: Searching and Dictionaries[4]

Session 3: Paratext for Consultants

Lesson 4: Send and Receive[5]

Session 4: Bloom

Bloom is designed to help low-literacy language communities develop a library of books to encourage people to become literate. Bloom keeps book production simple and efficient. ... In Bloom, you trade that flexibility for simplicity and productivity.

As advisors, the participants will:

- Install and set up Bloom on a computer that will be used by a translator.
- Create a vernacular collection.
- Determine and control settings protection requirements.
- Select the UI language.

They will also practice:

- Creating a book using the basic book template.
- Publishing (print or save as pdf) the translated book.
- If time permits, creating a book using a shell book.

Session 5: Assignments/Growth Plan

1. What does the Greek word ἔρημος mean? In the Greek text, how many times is the Greek word ἔρημος used in Matthew? List the references and indicate how each is translated in NRS89. Submit your answers to your instructor.

2. Using the EnglishSpiderBigBook Word document as an input, create a big book using Bloom called a Very Busy Spider. Your output should be a pdf file. Submit the pdf file to your instructor.

3. Complete the next lesson including the assignment in the Regular Expressions Primer.

Wednesday, April 2

Sharing

Session 1: FLEx 8 - Collaboration

Objectives
• To show how to do collaboration between two FieldWorks project on separate PCs.
• To show how to do collaboration between a FieldWorks lexicon and a WeSay project

Collaboration[6]

Session 2: Paratext for Consultants

Lesson 5: Taking notes during consultant checking[7]

Session 3: Paratext for Consultants

Lesson 10: Spell checking[8]

Session 4: Teaching a Workshop

Teaching a workshop[9]

Workshop Planning Form[10]

Session 5: Assignments/Growth Plan

1. Plan a workshop for the coming year and fill out the Workshop Planning Form. Submit the completed form to your instructor.

2. Skim the LexiconEdit 2 session of the FLEx 8 training plan in preparation for the Parsing and Concordance session.

3. In the PLKJV project, in the Gospel of Mark, add six notes to the project. Two are to be based on a word. Two are to be based upon a phrase. And two are to be based upon a verse. Resolve two of the notes. Generate a notes report based upon the Gospel of Mark only. Create a Word document containing the information of the notes report. Submit the Word Document to your instructor.

4. Complete the next lesson including the assignment in the Regular Expressions Primer.

Thursday, April 3

Sharing

Session 1: FLEx 8 - Word collection

Objectives
• To be able to add words to the lexicon using semantic domains

Word Collection[11]

Session 2: Paratext for Consultants

Lesson 6: Biblical term renderings[12]

Session 3: Paratext for Consultants

Lesson 7: Biblical terms tool[13]

Session 4: Translator's Workplace - Logos

How to obtain TW - Logos The Two (+) Step process + Quick guide

Logos Quick Guide EN 3col[14]

Logos Quick Guide EN SCREEN[15]

How to install TW - Logos on several computers in the branch (with one download)

Install Logos On Multiple Computers EN[16]

Session 5: Assignments/Growth Plan

1. In the Biblical Terms tool, guess the glosses for all the Miscellaneous categories for the book of Matthew. Identify the word(s) used in the NRS89 of the first three items on the list and then process them.

2. Skim the Interlinearizeation session of the FLEx 8 training plan in preparation for the Parsing and Concordance session.

3. Complete the next lesson including the assignment in the Regular Expressions Primer.

Friday, April 4

Sharing

Session 1: FLEx 8 - Parsing and Concordance

Objectives
• To be able to use the parser for parsing words.
• To be able to use the word analysis feature
• To be able to use the Concordance

Parsing & Concordance[17]

Session 2: Paratext for Consultants 9

Lesson 9:Understanding the vernacular text[18]

Session 3: Paratext - What's new in 7.5 (Beta 2)

What's New In Paratext 7.5 B2[19]

Session 4: LangTran

LangTran Documentation[20]

Session 5: Assignments/Growth Plan

1. Using the project interlinearizer of Paratext, create a back translation of Matthew 4:1-11 for the PLKJV project. Print as a HTML file the results of the project interlinearizer for Matthew 4:1-11. Submit the HTML file to your instructor.

2. Complete the next lesson including the assignment in the Regular Expressions Primer.

Saturday, April 5

Sharing

Session 1: Problem Solving

Choose ONE problem in an area of interest for you. If you complete the problem then feel free to attempt any others as desired.

String manipulation
Hadiyyisa Orthography Conversion

Data file:	HadiyyissaOrthography.docx
Instructions:	Hadiyyisa Proverbs & texts-edited.txt

Convert a legacy file to Unicode.
Examine the various files file1.txt, file1.doc, file2.doc/file2.odt, file2.txt. Which of these files is in Unicode? Which ones are not in Unicode? Convert the non-Unicode file(s) to Unicode using the Tchad20002Unicode.tec as appropriate.

Data files:	file1.txt file2.doc, tchad2000.tec.

Note:	The install file for the SIL_Converters program is available in LangTrans if needed.

Keyboards
Modify a given MSKLC keyboard, make minor changes as requested.

Instructions:	Tweaking the faux AZERTY keyboard - instructions.docx
Data files:	faux azerty v3a.klc
Install file:	MSKLC.exe

Current Markup languages USFM
Identify the correct USFM markers to use when formatting verses/passages which have special formatting. Fill-in the column in the Understanding the USFM markup.docx. Try to format these passages using ICAP project.

Instructions:	Understanding the USFM markup.docx
	Understanding the USFM markup.odt
Project:	ICAP-P7T 2014-04-04.zip
Resources:	usfmReference2_4.chm
	usfmReference2_4.pdf

Session 2: Review Assignments

Session 3: Evaluations and Debrief

Evaluations

Debrief

Presentation of Workshop

Thanks to participants

Thanks to staff

Cleanup

[1] http://tiki.lingtransoft.info/1+Arranging+your+workspace?structure=Navmenu
[2] http://tiki.lingtransoft.info/2+Consultant+notes?structure=Navmenu
[3] http://regexone.com/
[4] http://tiki.lingtransoft.info/3+Searching+and+Dictionaries?structure=Navmenu
[5] http://tiki.lingtransoft.info/4+Send+and+receive?structure=Navmenu
[6] http://tiki.lingtransoft.info/dl304
[7] http://tiki.lingtransoft.info/5+Taking+notes+during+checking?structure=Navmenu
[8] http://tiki.lingtransoft.info/10+Spell+checking?structure=Navmenu
[9] http://tiki.lingtransoft.info/Teaching%20a%20Workshop?structure=Navmenu
[10] http://tiki.lingtransoft.info/dl377
[11] http://tiki.lingtransoft.info/dl315
[12] http://tiki.lingtransoft.info/6+Keeping+track+of+Biblical+term+renderings?structure=Navmenu
[13] http://tiki.lingtransoft.info/7+Using+the+Biblical+terms+tool?structure=Navmenu
[14] https://lingtran.net/tiki-download_file.php?fileId=381
[15] https://lingtran.net/tiki-download_file.php?fileId=382
[16] https://lingtran.net/tiki-download_file.php?fileId=383
[17] http://tiki.lingtransoft.info/dl310
[18] http://tiki.lingtransoft.info/9+Understanding+the+vernacular+text?structure=Navmenu
[19] https://lingtran.net/tiki-download_file.php?fileId=385

[20] https://www.wuala.com/LangTran/Documentation/?key=JdnNdIKqrorL